

**LITURGICAL
PROPERs
June 2016
ENGLISH/UKRAINIAN**



www.edmontoneparchy.com

3-я Неділя по Зісланні Св. Духа.

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 2): Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,* всі сили небесні взивали:* Життедавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 2): Воскрес еси з гробу, всесильний Спасе,* і ад, увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали;* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 2): У молитвах невсипущу Богородицю,* і в заступництві несхитне уповання не втримали в собі гріб і смерть,* бо як Матір Життя покликав до життя Той,* Хто в лоно вселився повсякчас дівственне.

Прокімен (глас 2):

Господь - моя сила і моя пісня,* і Він став моїм спасінням (Пс 117,14).

Стих: Тяжко покарав мене Господь, та не поередав мене смерті (Пс 117,18).

Апостол: (Рм 5,1-10):

Браття і Сестри, оправдані ж вірою, ми маємо мир з Богом через Господа нашого Ісуса Христа, через якого ми вірою одержали доступ до тієї ласки, що в ній стоїмо і хвалимося надією на славу Божу. Та й не тільки це, але ми хвалимось і в утисках, знаючи, що утиск виробляє терпеливість, терпеливість – досвід, а досвід – надію. Надія ж не засоромить,

Sunday, June 5, 2016 - Third Sunday after Pentecost,
Octoechos Tone 2; The Holy Priest-Martyr Dorotheus, Bishop of Tyre (361-63); the Holy Priest-Martyr Cosmas, Presbyter of Armenia (1707); Veneration of the Icon of the Mother of God, “Of Ichor” [\[Apostles’ Fast\]](#)

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* “O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!”

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 2: You rose from the tomb, O almighty Saviour;* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.* And the world, my Saviour, sings Your praises for ever.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 2: The tomb and death could not hold the Mother of God,* unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage,* for as the Mother of Life she was transferred to life* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

Prokeimenon, Tone 2

The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

verse: The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death. (Psalm 117:14,18)

Epistle: Romans 5:1-10

Brothers and Sisters, since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have obtained access to this grace in which we stand; and we boast in our hope of sharing the glory of God. And not only that, but we also boast in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, and endurance produces character, and character produces hope, and hope does not disappoint us, because God’s love has been poured into our hearts through the Holy Spirit that has been given to us.

бо любов Бога влита в серця наші Святим Духом, що нам даний. Христос бо, тоді як ми були ще безсилі, у свою пору, помер за безбожних. Воно навряд чи хто за праведника вмирає; бо за доброго, може, хтось і відважився б умерти. Бог же показує свою до нас любов тим, що Христос умер за нас, коли ми ще були грішниками. Отож, тим більш тепер, оправдані його кров'ю, ми спасемося ним від гніву. Бо коли, будвши ворогами, ми примирилися з Богом смертю його Сина, то тим більше тепер, примирившись, спасемося його життям.

Алилуя (глас 2):

Стих: Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс 19,10).

Євангеліє: (Мт 4,18-23):

Сказав Господь: “Світло тіла – око. Як, отже, твоє око здорове, все тіло твоє буде світле. А коли твоє око лихе, все тіло твоє буде в темряві. Коли ж те світло, що в тобі, темрява, то темрява – якою ж великою буде! Ніхто не може двом панам служити: бо або одного зненавидить, а другого буде любити, або триматиметься одного, а того знехтує. Не можете Богові служити – і мамоні. Ось чому кажу вам: Не турбуйтеся вашим життям, що вам їсти та що пити; ні тілом вашим, у що одягнутись. Хіба життя не більш – їжі, тіло – не більш одежі. Гляньте на птиць небесних: не сіють і не жнуть, ані не збирають у засіки, а Отець ваш небесний їх годує! Хіба ви від них не вартісніші? Хто з вас, журячись, спроможен додати до свого віку хоч один лікоть? І про одягу чого ж вам клопотатись? Гляньте на польові лілеї, як ростуть вони: не працюють і не прядуть. Та я кажу вам, що й Соломон у всій своїй славі не вдягався так, як одна з них. І коли зілля польове, яке сьогодні є, а завтра вкидають його до печі, Бог так одягає, то чи не багато більше вас, маловірні? Отож не турбуйтеся, промовлявши: Що будемо їсти, що пити й у що зодягнемось? Про все те побиваються погани. Отець же ваш небесний знає,

For while we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. Indeed, rarely will anyone die for a righteous person—though perhaps for a good person someone might actually dare to die. But God proves his love for us in that while we still were sinners Christ died for us. Much more surely then, now that we have been justified by his blood, will we be saved through him from the wrath of God. For if while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more surely, having been reconciled, will we be saved by his life.

Alleluia, Tone 2

verse: The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.

verse: Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You. (Psalm 19:2,10)

Gospel: Matthew 6:22-33

The Lord said to his disciples, “The eye is the lamp of the body. So, if your eye is healthy, your whole body will be full of light; but if your eye is unhealthy, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness!

“No one can serve two masters; for a slave will either hate the one and love the other, or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth.

“Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink, or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothing? Look at the birds of the air; they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? And can any of you by worrying add a single hour to your span of life? And why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin, yet I tell you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these. But if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you—you of little faith? Therefore do not worry, saying, ‘What will we eat?’ or ‘What will we drink?’ or ‘What will we wear?’ For it is the Gentiles who

що вам усе це потрібне. Шукайте перше Царство Боже та його справедливість, а все те вам докладеться.”

Причасний:

Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах
(Пс 148,1). Алилуя (х3).

strive for all these things; and indeed your heavenly Father knows that you need all these things. But strive first for the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be given to you as well.”

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.*
Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 148:1)

4-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Усіх святих українського народу

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 3): Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни, бо показав владу рукою Своєю Господь. Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став, визволив нас із глибин аду, і подав світові велику милість.

Тропар (глас 4): Христославні князі і святителі, преподобні і мученики, і незламні ісповідники всіх часів християнської України, моліть Христа Бога, щоб він споглянув ласкавим оком на наш народ, і дав йому ласку витривати у вірі, і щоб спаслися душі богомольних вірних, що вшановують священну вашу пам'ять.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 3): Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий, і нас вивів із брам смерті; нині Адам веселиться і радіє Єва, разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують божественну могутність влади Твоєї.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): Ясними світилами ви сяєте, Богом натхненні праведники нашої церкви, і прикладом заохотливим служите громадам вірних по всьому християнському світі. Тому-то в покорі схиляємо перед вами наші голови, дякуючи великому і вселаскавому Богові, що вчинив вас нашими заступниками в небі і молільниками за душі наші.

**Sunday, June 12, 2016 - Fourth Sunday after Pentecost,
Sunday of All Saints of Rus'-Ukraine, Tone 3;** Our Venerable Father
Onuphrius the Great (c. 337); Our Venerable Father Peter of Athos (892);
Krystynopil' Icon of the Mother of God **[Apostles' Fast]**

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,*
for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled
death by death. He became the first-born of the dead,* He saved us
from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Troparion, Tone 4: O you, who glorified Christ:* princes and
bishops,* monastics and martyrs,* and steadfast confessors
of Christian Ukraine throughout all times,* pray Christ God to
look with favour on our people* and to grant them the grace to
persevere in the faith* that the souls of prayerful faithful* who
revere your sacred memory* may be saved.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 3: You rose from the tomb, O compassionate
Lord,* and led us out from the gates of death.* Today Adam exults
and Eve rejoices,* and the prophets together with the patriarchs*
unceasingly acclaim the divine might of Your power.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 4: You shine as bright beacons,* O God-inspired
and righteous saints of our Church.* By your encouraging
example,* you serve communities of faithful throughout the
Christian world.* Therefore we humbly bow our heads to you*
thanking our great and all-gracious God* Who has made you our
intercessors in heaven* where you pray for our souls.

Прокімен (глас 3):

Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості (Пс 46,2).

Прокімен (глас 7):

Чесна перед Господом смерть преподобних його (Пс 115,6).

Апостол: (Рм 6,18-23, 28-39)

Браття і Сестри, звільнившись від гріха, стали слугами праведности. Я говорю по-людському, через неміч вашого тіла. Бо так, як ви колись віддавали ваші члени на служіння нечистоті і беззаконню, щоб жити беззаконно, так тепер віддайте ваші члени на служіння праведності, на освячення. Коли ж ви були слугами гріха, ви були вільні від праведности. Які ж плоди ви тоді мали? Того ви тепер соромитеся, бо кінець їхній – смерть. Тепер же, звільнившись від гріха і ставши слугами Богові, маєте ваш плід на освячення, а кінець – життя вічне. Бо заплата за гріх – смерть, а дар ласки Божої – життя вічне в Христі Ісусі, Господі нашім.

Ми знаємо, що тим, які люблять Бога, – покликаним за його постановою, усе співдіє на добро. Бо яких він передбачив, тих наперед призначив, щоб були подібні до образу Сина його, щоб він був первородний між багатьма братами; яких же наперед призначив, тих і покликав; а яких покликав, тих оправдав; яких же оправдав, тих і прославив. Що скажемо на це? Коли Бог за нас, хто проти нас? Він власного Сина свого не пощадив, а видав його за всіх нас, – як же разом із ним не подарує нам усього? Хто буде винуватити вибраних Божих? Бог – той, що оправдує; хто ж той, що засудить? Христос Ісус, який умер, ба й воскрес, що по правиці Божій, – він заступається за нас. Хто нас відлучить від Христової любови? Горе чи утиск, чи переслідування, чи голод, чи нагота, чи небезпека, чи меч? Як написано: «За тебе нас увесь день убивають, уважають нас за овець (призначених) на заріз.» Але в усьому цьому ми маємо повну перемогу завдяки тому, хто полюбив нас. Бо я певний, що ні смерть, ні життя, ні ангели,

Prokeimenon, Tone 3

Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy. (Psalm 46:7,2)

Prokeimenon, Tone 7

Precious in the sight of the Lord is the death of His venerable ones.

Epistle: Romans 6:18-23; 8:28-39

Brothers and Sisters, you, having been set free from sin, have become slaves of righteousness. I am speaking in human terms because of your natural limitations. For just as you once presented your members as slaves to impurity and to greater and greater iniquity, so now present your members as slaves to righteousness for sanctification.

When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. So what advantage did you then get from the things of which you now are ashamed? The end of those things is death. But now that you have been freed from sin and enslaved to God, the advantage you get is sanctification. The end is eternal life. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

We know that all things work together for good for those who love God, who are called according to his purpose. For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the firstborn within a large family. And those whom he predestined he also called; and those whom he called he also justified; and those whom he justified he also glorified.

What then are we to say about these things? If God is for us, who is against us? He who did not withhold his own Son, but gave him up for all of us, will he not with him also give us everything else? Who will bring any charge against God's elect? It is God who justifies. Who is to condemn? It is Christ Jesus, who died, yes, who was raised, who is at the right hand of God, who indeed intercedes for us. Who will separate us from the love of Christ? Will hardship,

ні князівства, ні теперішнє, ні майбутнє, ні сили ні висота, ні глибина, ані інше якесь створіння не зможе нас відлучити від Божої любови, що в Христі Ісусі, Господі нашім.

Алилуя (глас 3):

Стих: На тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися навіки (Пс 30,2).

Стих: Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене (Пс 30,3).

Стих: Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі Йому (Пс 111,1).

Євангеліє: (Мт 8,5-13; 5,1-16) :

У той час, коли Ісус увійшов у Капернаум, приступив до нього сотник, благаючи його словами: “Господи, слуга мій лежить дома розслаблений і мучиться тяжко.” Ісус каже до нього: “Я прийду й оздоровлю його.” Тоді сотник у відповідь мовив: “Господи, я недостойний, щоб ти ввійшов під мою покрівлю, але скажи лише слово і слуга мій видужає. Бо і я теж підвладний чоловік, маю вояків під собою, і кажу цьому: Іди, – і йде, а тому: Ходи, – і приходить; і слугі моєму: Зроби це, – і він робить.” Почувши це Ісус, здивувався і сказав тим, що за ним ішли: “Істинно кажу вам: Ні в кого в Ізраїлі я не знайшов такої віри. Кажу вам, що багато прийде зо сходу й заходу, і засядуть з Авраамом, Ісааком та Яковом у Царстві Небеснім, а сини царства будуть викинуті геть у темряву кромішню, де буде плач і скрегіт зубів.” І сказав Ісус сотникові: “Йди, хай тобі станеться за твоєю вірою!” І видужав слуга тієї ж години.

Ісус зійшов на гору. І коли він сів, підійшли до нього його учні;

or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? As it is written, “For your sake we are being killed all day long; we are accounted as sheep to be slaughtered.”

No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us. For I am convinced that neither death, nor life, nor angels, nor rulers, nor things present, nor things to come, nor powers, nor height, nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

Alleluia, Tone 3

verse: In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.

verse: Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me. (Psalm 30:2,3)

verse: Blessed is the man who fears the Lord; he shall delight exceedingly in His commandments.

verse: His posterity shall be mighty upon the earth. (Psalm 111:1,2)

Gospel: Matthew 8:5-13; 5:1-16

At that time, when Jesus entered Capernaum, a centurion came to him, appealing to him and saying, “Lord, my servant is lying at home paralyzed, in terrible distress.” And he said to him, “I will come and cure him.” The centurion answered, “Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only speak the word, and my servant will be healed. For I also am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, ‘Go,’ and he goes, and to another, ‘Come,’ and he comes, and to my slave, ‘Do this,’ and the slave does it.” When Jesus heard him, he was amazed and said to those who followed him, “Truly I tell you, in no one in Israel have I found such faith. I tell you, many will come from east and west and will eat with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven, while the heirs of the kingdom will be thrown into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.” And to the centurion Jesus said, “Go; let it be done for you according to your faith.” And the servant was healed in that hour.

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he

а він, відкривши уста, почав навчати їх: “Блаженні вбогі духом, бо їхнє Царство Небесне. Блаженні тихі, бо вони успадкують землю. Блаженні засмучені, бо будуть утішені. Блаженні голодні та спрагли справедливости, бо вони наситяться. Блаженні милосердні, бо вони зазнають милосердя. Блаженні чисті серцем, бо вони побачать Бога. Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назвуться. Блаженні переслідувані за правду, бо їхнє Царство Небесне. Блаженні ви, коли вас будуть зневажати, гонити та виговорювати всяке лихо на вас, обмовляючи мене ради. Радійте й веселіться, бо нагорода ваша велика на небі; так бо переслідували пророків, які були перед вами. Ви – сіль землі. Коли ж сіль звітріє, чим її солоною зробити? Ні на що не придатна більше, хіба – викинути її геть, щоб топтали люди. Ви – світло світу. Не може сховатись місто, що лежить на верху гори. І не запалюють світла та й не ставлять його під посудиною, лише на свічник, і воно світить усім у хаті. Так нехай світить перед людьми ваше світло, щоб вони, бачивши ваші добрі вчинки, прославляли вашого Отця, що на небі.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).^{*} Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1). Аلیلія (х3).

sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying:

“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

Blessed are the merciful, for they will receive mercy.

Blessed are the pure in heart, for they will see God.

Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

“You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything, but is thrown out and trampled underfoot.

“You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.”

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.

(Psalm 148:1)* Rejoice in the Lord, O you just;* praise befits the righteous.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 32:1)

5-а Неділя по Зісланні Св. Духа.

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 4): Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши* і від прадідного засуду звільнившись*,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість.

Тропар (глас 1): Як Христового родича знаючи тебе, Юдо, священне славимо тебе як мученика непохитного, що лєсть переміг і віру зберіг. Тому, днесь всесвяту твою пам'ять празнуючи, розрiшення гріхів молитвами твоїми приймаємо.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 4): Спас і мій визволитель,* як Бог, із гробу воскресив землян від узів* і розбив брами адові* та воскрес на третій день, як Владика.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 2): Сильним умом як вибраний ученик явився ти і як стовп непоборний Церкви Христової поганам проповідував ти слово Христове, навчаючи вірувати в єдине божество. Ним прославлений, прийняв ти дар оздоровлень, зціляючи недуги тих, що до тебе прибігають, апостоле Юдо всехвальний.

Прокімен (глас 4):

Які величні діла Твої, Господи! Все премудрістю сотворив Ти (Пс 103,24).

Стих: Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий (Пс 103,1).

Прокімен (глас 8):

На всю землю вийшло вістуння їх і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5).

**Sunday, June 19, 2016 - Fifth Sunday after Pentecost, Tone 4;
The Holy Apostle Jude, Brother of the Lord According to the Flesh
[Apostles' Fast]**

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel* the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* “Death has been plundered!* Christ our God is risen,* granting to the world great mercy.”

Troparion, Tone 1: As we know you to be Christ’s relative* and a steadfast martyr,* O Jude, we praise you with sacred hymns.* You trampled on error and kept the faith.* And so on this day as we feast your memory* through your prayers, O apostle,* we receive release from our sins.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 4: My Saviour and Deliverer from the grave* as God has raised out of bondage the children of the earth* and shattered the gates of Hades;* and as Master, He rose on the third day.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 2: O Jude, because of your solid mind* you were shown to be a chosen disciple and firm pillar of the Church of Christ.* You proclaimed to the nations His holy word* teaching them to believe in the one God* from Whom you received glory and the gift of healing* to cure the ills of those who flee to you,* O apostle, worthy of all praise.

Prokeimenon, Tone 4

How great are Your works, O Lord* You have made all things in wisdom (Ps 103:24).

verse: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great (Ps 103:1).

Prokeimenon, Tone 8

Their utterance has gone forth into all the earth, and their word unto the ends of the world. (Psalm 18:5)

Апостол: (Рм 10,1-10):

Браття і Сестри, маючи, згідно з даною нам благодаттю, різні дари: коли то дар пророцтва, виконуймо його мірою віри; хто має дар служіння, нехай служить; хто навчання, нехай навчає; хто напоумлення, нехай напоумляє. Хто дає – у простоті; хто головує – дбайливо; хто милосердиться – то з радістю. Любов нехай буде нелицемірна; ненавидівши зло, приставайте до добра. Любіть один одного братньою любов'ю. Пошаною один одного випереджайте. В ревності не будьте ліниві, духом горіть, Господеві служіть; веселі в надії, в горі терпеливі, в молитві витривалі; святих у потребах спомагайте і дбайте про гостинність. Благословляйте тих, що вас гонять; благословляйте, не проклинайте.

Апостол: (Євр 11,33-12,2)

Браття і Сестри, всі святі вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць досягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будучи недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб досягнути ліпше воскресіння. Інші нарут і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирили, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас досягли досконалості. Тому і ми, маючи навколо себе таку велику хмару свідків, відкиньмо всякий тягар і гріх, що так легко обмотує, і біжімо витривало до змагання, що призначене нам, вдивляючися пильно в Ісуса, засновника й завершителя віри, який, замість радости, що перед ним була, витерпів хрест, на сором не звертаючи уваги, і який возсів праворуч Божого престолу.

Epistle: Romans 10:1-10

Brothers and Sisters, my heart's desire and prayer to God for them is that they may be saved. I can testify that they have a zeal for God, but it is not enlightened. For, being ignorant of the righteousness that comes from God, and seeking to establish their own, they have not submitted to God's righteousness. For Christ is the end of the law so that there may be righteousness for everyone who believes.

Moses writes concerning the righteousness that comes from the law, that "the person who does these things will live by them." But the righteousness that comes from faith says, "Do not say in your heart, 'Who will ascend into heaven?'" (that is, to bring Christ down) "or 'Who will descend into the abyss?'" (that is, to bring Christ up from the dead). But what does it say? "The word is near you, on your lips and in your heart" (that is, the word of faith that we proclaim); because if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. For one believes with the heart and so is justified, and one confesses with the mouth and so is saved.

Jude 1:1-10

Jude, a servant of Jesus Christ and brother of James, to those who are called, who are beloved in God the Father and kept safe for Jesus Christ: May mercy, peace, and love be yours in abundance. Beloved, while eagerly preparing to write to you about the salvation we share, I find it necessary to write and appeal to you to contend for the faith that was once for all entrusted to the saints. For certain intruders have stolen in among you, people who long ago were designated for this condemnation as ungodly, who pervert the grace of our God into licentiousness and deny our only Master and Lord, Jesus Christ.

Now I desire to remind you, though you are fully informed, that the Lord, who once for all saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who did not believe. And the angels who did not keep their own position, but left their proper dwelling, he has kept in eternal chains in deepest darkness for the judgment of the great day. Likewise, Sodom and Gomorrah and the surrounding

Алилуя (глас 4):

Стих: Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости (Пс 44,5).

Стих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня (Пс 44,8).

Стих: Ісповідять небеса чуда твої, Господи, і істину твою в церкві святих (Пс 88,6).

Стих: Бог прославлюваний на раді святих (Пс 88,8).

Євангеліє: (Мт 8,29-9:1):

Одного разу, коли Ісус прибув на той бік, до землі Гадаринської, перестріли Його два біснуваті, що вийшли з могильних печер, дуже люті, так що ніхто не міг переходити тією дорогою. І ось, вони стали кричати, говорячи: Що Тобі, Сину Божий, до нас? Прийшов Ти сюди передчасно нас мучити? А оподаль від них пасся гурт великий свиней. І просилися демони, кажучи: Коли виженеш нас, то пошли нас у той гурт свиней. А Він відповів їм: Ідіть. І вийшли вони, і пішли в гурт свиней. І ось кинувся з кручі до моря увесь гурт, і потопився в воді. Пастухи ж повтікали; а коли прибули вони в місто, то про все розповіли, і про біснуватих. І ось, усе місто вийшло назустріч Ісусові. Як Його ж угледіли, то стали благати, щоб пішов Собі з їхнього краю! І, сівши до човна, Він переплинув, і до міста Свого прибув.

cities, which, in the same manner as they, indulged in sexual immorality and pursued unnatural lust, serve as an example by undergoing a punishment of eternal fire.

Yet in the same way these dreamers also defile the flesh, reject authority, and slander the glorious ones. But when the archangel Michael contended with the devil and disputed about the body of Moses, he did not dare to bring a condemnation of slander against him, but said, “The Lord rebuke you!” But these people slander whatever they do not understand, and they are destroyed by those things that, like irrational animals, they know by instinct.

Alleluia, Tone 4

verse: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice (Ps 44:5).

verse: You have loved justice and hated iniquity (Ps 44:8).

verse: The heavens shall confess our wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

verse: God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 88:6,8)

Gospel: Matthew 8:28-9:1

At that time, when Jesus came to the other side, to the country of the Gadarenes, two demoniacs coming out of the tombs met him. They were so fierce that no one could pass that way. Suddenly they shouted, “What have you to do with us, Son of God? Have you come here to torment us before the time?” Now a large herd of swine was feeding at some distance from them. The demons begged him, “If you cast us out, send us into the herd of swine.” And he said to them, “Go!” So they came out and entered the swine; and suddenly, the whole herd rushed down the steep bank into the sea and perished in the water. The swineherds ran off, and ongoing into the town, they told the whole story about what had happened to the demoniacs. Then the whole town came out to meet Jesus; and when they saw him, they begged him to leave their neighbourhood. And after getting into a boat he crossed the sea and came to his own town.

Ів 14,21-24

Сказав Господь: Хто заповіді Мої має та їх зберігає, той любить Мене. А хто любить Мене, то полюбить його Мій Отець, і Я полюблю Його, і об'явлюсь йому Сам. Запитує Юда, не Іскаріотський, Його: Що то, Господи, що Ти нам об'явитися маєш, а не світові? Ісус відповів і до нього сказав: Як хто любить Мене, той слово Моє берегтиме, і Отець Мій полюбить його, і Ми прийдемо до нього, і оселю закладемо в нього. Хто не любить Мене, той не береже Моїх слів. А слово, що чуєте ви, не Моє, а Отця, що послав Мене.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). * На всю землю вийшло вістування їх і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5). Аلیلія (х3).

John 14:21-24

The Lord said to his disciples: “They who have my commandments and keep them are those who love me; and those who love me will be loved by my Father, and I will love them and reveal myself to them.” Judas (not Iscariot) said to him, “Lord, how is it that you will reveal yourself to us, and not to the world?” Jesus answered him, “Those who love me will keep my word, and my Father will love them, and we will come to them and make our home with them. Whoever does not love me does not keep my words; and the word that you hear is not mine, but is from the Father who sent me.”

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.*
Their utterance has gone forth into all the earth,* and their word
unto the ends of the world.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm
18:5)

Різдво чесного і славного пророка, предтечі і хрестителя Івана - 24 червня

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 4): Пророче і предтече пришествя Христового,*
достойно звеличати тебе не в силі ми, що любов'ю тебе
почитаємо,* бо неплідність матері і отча безгласність
розрішилися славним* і чесним твоїм різдвом* – і воплощення
Сина Божого світові проповідується.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Перше неплідна, нині Христового родить
Предтечу,* і що є сповненням усякого пророцтва;* бо Кого
пророки проповідували,* на Того він у Йордані руку поклав*
і явився Божого Слова пророк, проповідник, водночас і
Предтеча.

Прокімен (глас 7):

Возвеселиться праведник у Господі* і уповає на нього (Пс 63,11).

Стих: Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до Тебе (Пс 63,2).

Апостол: (Рм 13,11-14,4):

Браття і Сестри, тепер ближче нас спасіння, ніж тоді, як ми увірували. Ніч проминула, день наблизився. Відкиньмо, отже, вчинки темряви й одягнімось у зброю світла. Як день, – поведьмося чесно: не в ненажерстві та пияцтві, не в перелюбі та розпусті, не у сварні та заздрощах; але вдягніться у Господа Ісуса Христа і не дбайте про тіло задля похотей.

Слабкого в вірі приймайте, не вступаючи з ним у суперечки. Один вірить, що можна все їсти, а слабкий (у вірі) їсть городину. Хто їсть, хай тим, що не їсть, не гордує; а хто не їсть, хай того, що їсть, не судить, бо Бог його прийняв. Ти хто такий, що чужого слугу судиш? Своєму господареві стоїть він або падає; а стоятиме, бо Господь має силу втримати його.

Friday, June 24, 2016 - THE NATIVITY OF THE HONOURABLE AND GLORIOUS PROPHET JOHN, FORERUNNER AND BAPTIST OF CHRIST
[Apostles' Fast; day of fast and abstinence from meat and foods that contain meat]

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 4: O Prophet and forerunner of the coming of Christ,* we, who lovingly honour you are at a loss to praise you worthily;* for your mother's barrenness and your father's silence* were both ended by your honoured and glorious birth,* and the incarnation of the Son of God* is preached to the whole world.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 3: She who once was barren gives birth today to the Forerunner of Christ,* who will fulfil every prophecy.* In the Jordan he placed his hand upon the One Whom the prophets foretold* and thus was shown to be the prophet, the herald,* and the Forerunner of the Word of God.

Prokeimenon, Tone 7

The just man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.

verse: Hear, O God, my voice when I make my petition to You.
(Psalm 63:11,2)

Epistle: Romans 13:11b-14:4

Brothers and Sisters, salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armour of light; let us live honourably as in the day, not in revelling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarrelling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarrelling over opinions. Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgment on those who eat; for God has welcomed them. Who are you to

Алилуя (глас 1):

Стих: Благословен Господь, Бог Ізраїлів, що посітив і сотворив ізбавління людям своїм (Лк 1,68).

Стих: І ти, дитя, пророк Вишнього наречешся (Лк 1,72).

Євангеліє: (Лк 1,1-25. 57-68. 76. 80):

Тому, що багато хто брався скласти оповідання про речі, які сталися між нами, як то нам передали ті, що були від початку наочними свідками й слугами Слова, вирішив і я, вивідавши про все докладно від початків, тобі написати за порядком, високодостойний Теофіле, щоб ти знав стійкість науки, яку ти прийняв. Був за часів Ірода, царя юдейського, один священик, на ім'я Захарія, з черги Авії, та його жінка з дочок Арона, на ім'я Єлисавета. Вони були обидвоє справедливі перед Богом і виконували всі заповіді та накази Господні бездоганно. Але були бездітні, бо Єлисавета була безплідна, і вони обидвоє були в літах похилі. І ось одного разу, коли Захарія за порядком своєї черги служив перед Богом, згідно зо звичаєм священичої служби, випав на нього жереб увійти в святилище Господнє і покадити. А вся сила народу під час кадіння молилася знадвору. Тоді з'явивсь йому ангел Господній, ставши праворуч кадильного жертовника. Захарія, побачивши його, стривожився, і страх напав на нього. Ангел же сказав до нього: "Не бійся, Захаріє, бо твоя молитва вислухана; жінка твоя Єлисавета породить тобі сина, і ти даси йому ім'я Йоан. І буде тобі радість і веселість, і багато з його народження радітимуть; бо він буде великий в очах Господніх; не питиме ні вина, ні напою п'яного, і сповниться Духом святим вже з лона матері своєї, і багато синів Ізраїля наверне до Господа, їхнього Бога. І сам він ітиме перед ним з духом та силою Іллі, щоб навести серця батьків до дітей і неслухняних до мудрости праведних, щоб приготувати Господеві народ прихильний." Захарія ж сказав до ангела: "По чому знатиму це? Я бо старий, і жінка моя на схилі свого віку." Ангел озвався до нього: "Я Гавриїл, що стою перед Богом, і мене послано з тобою говорити та принести тобі цю благовість. І ось замовкнеш і не зможеш говорити аж до дня, коли це здійсниться, за те, що ти не повірив словам моїм, які здійсняться свого часу."

pass judgment on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.

Alleluia, Tone 1

verse: Blessed be the Lord God of Israel, for He has visited His people and redeemed them.

verse: And you, O child, will be called the prophet of the Most High (Luke 1:68,72)

Gospel: Luke 1:1-15, 57-68, 76, 80

Since many have undertaken to set down an orderly account of the events that have been fulfilled among us, just as they were handed on to us by those who from the beginning were eyewitnesses and servants of the word, I too decided, after investigating everything carefully from the very first, to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, so that you may know the truth concerning the things about which you have been instructed.

In the days of King Herod of Judea, there was a priest named Zechariah, who belonged to the priestly order of Abijah. His wife was a descendant of Aaron, and her name was Elizabeth. Both of them were righteous before God, living blamelessly according to all the commandments and regulations of the Lord. But they had no children, because Elizabeth was barren, and both were getting on in years.

Once when he was serving as priest before God and his section was on duty, he was chosen by lot, according to the custom of the priesthood, to enter the sanctuary of the Lord and offer incense. Now at the time of the incense offering, the whole assembly of the people was praying outside. Then there appeared to him an angel of the Lord, standing at the right side of the altar of incense. When Zechariah saw him, he was terrified; and fear overwhelmed him. But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechariah, for your prayer has been heard. Your wife Elizabeth will bear you a son, and you will name him John. You will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth, for he will be great in the sight of the Lord. He must never drink wine or strong drink; even before his birth he will be filled with the Holy Spirit.

Люди ж чекали Захарії і дивувались, що він так забарився у святині. Коли ж він вийшов, не міг до них говорити, і вони зрозуміли, що він видіння бачив у святині. Він же давав їм знаки й зоставсь німий. А як скінчилися дні його служби, він повернувся до свого дому. Після тих днів зачала Єлисавета, його жінка, й таїлася п'ять місяців, кажучи: “Так учинив мені Господь у ці дні, коли зглянувся, щоб зняти мою ганьбу між людьми.”

Тим часом настав Єлисаветі час родити, і вона вродила сина. Її сусіди та родина почули, що Господь виявив їй своє велике милосердя, і радувалися з нею. Восьмого дня прийшли обрізати хлоп'я і хотіли назвати його ім'ям його батька – Захарія; його ж мати заговорила, кажучи: “Ні, він зватись буде Йоан.” Кажуть до неї: “Та у твоїй родині нема нікого, хто звався б таким ім'ям.” І знаками спитали його батька, як би хотів, щоб той назвався. І попросивши табличку, він написав: “Йоан – його ім'я.” Всі тому дивувались. Тієї ж хвилини відкрились його уста і язик розв'язався, і він почав говорити та благословити Бога. І страх напав на всіх їхніх сусідів; по всіх гірських околицях Юдеї про все це говорили. Усі, що про те чули, берегли в своїм серці й казали між собою: “Що воно з того хлоп'яти буде?” І справді рука Господня була з ним. А Захарія, його батько, сповнився Святим Духом і почав пророкувати: “Благословен Господь, Бог Ізраїля, що навідався і звільнив народ свій. А ти, дитино, пророком Вишнього назвешся, бо ти ходитимеш перед Господом, щоб приготувати йому дорогу.” Дитя ж росло й скріплялося на дусі та перебувало в пустині аж до дня свого об'явлення Ізраїлеві.

Замість Достойно: Величай, душе моя, чесне різдво Христового хрестителя і предтечі – Івана.

Ірмос (глас 4): Сокровенне Боже несказанне таїнство в тобі явним стається, Діво Пречистая, Бог бо з тебе воплотився з-за милосердя. Тому тебе як Богородицю величаємо.

Причасний: Пам'ять праведного буде вічна,* лихої слави він не лякається (Пс 111,6-7). Алилуя (х3).

Now the time came for Elizabeth to give birth, and she bore a son. Her neighbours and relatives heard that the Lord had shown his great mercy to her, and they rejoiced with her.

On the eighth day they came to circumcise the child, and they were going to name him Zechariah after his father. But his mother said, “No; he is to be called John.” They said to her, “None of your relatives has this name.” Then they began motioning to his father to find out what name he wanted to give him. He asked for a writing tablet and wrote, “His name is John.” And all of them were amazed. Immediately his mouth was opened and his tongue freed, and he began to speak, praising God. Fear came over all their neighbours, and all these things were talked about throughout the entire hill country of Judea. All who heard them pondered them and said, “What then will this child become?” For, indeed, the hand of the Lord was with him.

Then his father Zechariah was filled with the Holy Spirit and spoke this prophecy: “Blessed be the Lord God of Israel, for he has looked favourably on his people and redeemed them. And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways” The child grew and became strong in spirit, and he was in the wilderness until the day he appeared publicly to Israel.

Hymn to the Mother of God

O my soul, magnify the precious birth of Christ’s Baptist and forerunner, John.

And the Irmos: Words cannot express the hidden, divine, ineffable mystery* that is clearly fulfilled in you, Virgin immaculate,* for because of His loving mercy God became flesh of you.* And, therefore, as Mother of God, we magnify you.

Communion Hymn

The just man shall be in everlasting remembrance,* of evil hearsay he shall have no fear.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 111:6)

6-а Неділя по Зісланні Св. Духа.

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 5): Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославмо, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своїм.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 5): До аду, Спасе мій, зійшов Ти,* і, як всемогутній, сокрушивши його брами,* Ти, Чоловіколюбче, як Творець, воскресив з Собою померлих,* жало смерти вирвав, й Адама від прокляття визволив.* Тому всі до Тебе взиваємо:* Спаси нас, Господи!

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 5): Радуйся, Брамо Господня, непрохідна!* Радуйся, Охороно і Покрове тих, що до Тебе приходять!* Радуйся, тиха Пристане і Вседіво, що Свого Творця і Бога тілом породила!* Молись безупинно за тих, що прославляють* і почитають Народженого від Тебе.

Прокімен (глас 5):

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас* від роду цього і повік (Ps 11,8).

Стих: Спаси мене, Господи, бо не стало праведного (Ps 11,2).

Апостол: (Рм 12,6-14):

Браття і Сестри, маючи, згідно з даною нам благодаттю, різні дари: коли то дар пророцтва, виконуймо його мірою віри; хто має дар служіння, нехай служить; хто навчання, нехай навчає;

Sunday, June 26, 2016 - Sixth Sunday after Pentecost,

Octoechos Tone 5: Our Venerable Father David of Thessalonica (c. 530); Passing into Eternal Life (1941) of Blessed Mykola (Nicholas) Konrad, Pastor of Stradch, Founder of “Obnova,” Professor of the Lviv Theological Academy, and Martyr; Passing into Eternal Life (1941) of Blessed Volodymyr Pryjma, Cantor of Stradch and Martyr; Passing into Eternal Life (1941) of Blessed Andrii Ishchak, Pastor of Sykhiv, Professor of the Lviv Theological Academy, and Martyr [Apostles’ Fast]

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death* and to raise the dead by His glorious resurrection.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 5: You, my Saviour, descended to Hades,* and as the Almighty, You shattered its gates.* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.* And so we cry out: “Save us, O Lord.”

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 5: Rejoice, O rampart and protection of those who have recourse to you!* Rejoice, O tranquil haven and Virgin,* who gave birth in the flesh to your Maker and God!* Fail not to intercede for those* who sing and worship the Child you bore.

Prokeimenon, Tone 5

You, O Lord, will guard us and will keep us* from this generation and for ever.

verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.
(Psalm 11:8,2)

Epistle: Romans 12:6-14

Brothers and Sisters, have gifts that differ according to the grace given to us: prophecy, in proportion to faith; ministry, in ministering; the teacher, in teaching; the exhorter, in exhortation;

хто напоумлення, нехай напоумляє. Хто дає – у простоті; хто головує – дбайливо; хто милосердиться – то з радістю. Любов нехай буде нелицемірна; ненавидівши зло, приставайте до добра. Любіть один одного братньою любов'ю. Пошаною один одного випереджайте. В ревності не будьте ліниві, духом горіть, Господеві служіть; веселі в надії, в горі терпеливі, в молитві витривалі; святих у потребах спомагайте і дбайте про гостинність. Благословляйте тих, що вас гонять; благословляйте, не проклинайте.

Алилуя (глас 5):

Стих: Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність (Ps 88,2).

Стих: Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя (Ps 88,3).

Євангеліє: (Мт 9,1-8):

У той час Ісус, сівши у човен, він переплив назад і прибув у своє місто. І от принесено до нього розслабленого, що лежав на ношах. Побачивши їхню віру, Ісус сказав розслабленому: “Бадьорися сину, твої гріхи відпускаються.” Та тут деякі з книжників заговорили між собою: “Він хулить.” Ісус, знаючи їхні думки, каже: “Чого лукаве думаєте в серцях ваших? Що легше сказати: Твої гріхи відпущені, – чи сказати: Встань і ходи! Та щоб знали, що Син Чоловічий має владу на землі гріхи відпускати”, – каже розслабленому: “Встань, візьми твої ноші та й іди до свого дому.” Встав той і пішов до свого дому. Народ же, бачивши це, настрахався і славив Бога, що дав таку владу людям.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).

the giver, in generosity; the leader, in diligence; the compassionate, in cheerfulness.

Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love one another with mutual affection; outdo one another in showing honor. Do not lag in zeal, be ardent in spirit, serve the Lord. Rejoice in hope, be patient in suffering, persevere in prayer. Contribute to the needs of the saints; extend hospitality to strangers. Bless those who persecute you; bless and do not curse them.

Alleluia, Tone 5

verse: Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.

verse: For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared. (Psalm 88:2,3)

Gospel: Matthew 9:1-8

At that time, after getting into a boat Jesus crossed the sea and came to his own town. And just then some people were carrying a paralyzed man lying on a bed. When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, “Take heart, son; your sins are forgiven.” Then some of the scribes said to themselves, “This man is blaspheming.” But Jesus, perceiving their thoughts, said, “Why do you think evil in your hearts? For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Stand up and walk’? But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins”—he then said to the paralytic—”Stand up, take your bed and go to your home.” And he stood up and went to his home. When the crowds saw it, they were filled with awe, and they glorified God, who had given such authority to human beings.

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.*
Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 148:1)

Святих, славних і всехвальних, і первоверховних апостолів Петра й Павла - 29 червня

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 4): Апостолів первопрестольні* і вселенної вчителі,* Владику всіх моліть,* щоб мир вселенній дарував* і душам нашим велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 2): Сильних і боговісних проповідників,* найвищих апостолів Твоїх, Господи,* прийняв Ти в насолоду дібр Твоїх і упокій,* бо болісті їх і смерть прийняв Ти вище всяких плодів,* єдиний Серцевідче.

Прокімен (глас 8):

По всій землі залунав їх голос,* на край світу - їхні слова (Пс 18,5).

Стих: Небеса оповідають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небесна (Пс 18,2).

Апостол: (2Кр 11,21-12,9):

Браття і Сестри, у чому б там хто не виявляв сміливости, – говорю мов безумний! – я також можу її виявити. Вони євреї? Я теж! Вони ізраїльтяни? Я теж! Потомки Авраама? Я теж! Слуги Христові? Говорю неначе нерозумний: Я більше від них. Куди більше в працях, куди більше в тюрмах, під ударами надмірно, у смертельних небезпеках часто. Від юдеїв я прийняв п'ять раз по сорок (ударів) без одного; тричі киями мене бито, раз каменовано, тричі корабель зо мною розбивався; день і ніч перебув я у безодні. У подорожах часто, у річкових небезпеках, у небезпеках від розбійників, у небезпеках від земляків, у небезпеках від поган, у небезпеках у місті, у небезпеках у пустині, у небезпеках на морі, у небезпеках від братів неправдивих; у праці та втомі, в

Wednesday, June 29, 2016 - THE HOLY, GLORIOUS,

ALL-PRAISEWORTHY AND CHIEF APOSTLES PETER AND PAUL; Passing into Eternal Life (1941) of Blessed Iakym (Joachim) (Senkivsky), Basilian Protohegoumen and Martyr of Drohobych, where his body was boiled
[day of fast and abstinence from meat]

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 4: As the leaders of the apostles* and teachers of the whole world,* intercede with the Master of all* to grant peace to the world* and to our souls great mercy.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen

Kontakion, Tone 2: You received Your inspired and steadfast preachers, Your chief disciples,* into the enjoyment of Your good things and into repose.* You, Who alone know the heart, accept their labours and death* more gladly than any holocaust.

Prokeimenon, Tone 8

Their utterance has gone forth into all the earth, and their word unto the ends of the world.

verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hands. (Psalm 18:5,2)

Epistle: 2 Corinthians 11:21-12:9

Brothers and Sisters, whatever anyone dares to boast of—I am speaking as a fool—I also dare to boast of that. Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they descendants of Abraham? So am I. Are they ministers of Christ? I am talking like a madman—I am a better one: with far greater labors, far more imprisonments, with countless floggings, and often near death. Five times I have received from the Jews the forty lashes minus one. Three times I was beaten with rods. Once I received a stoning. Three times I was shipwrecked; for a night and a day I was adrift at sea; on frequent journeys, in danger from rivers, danger from bandits, danger from my own people, danger from Gentiles, danger in the city, danger in the wilderness, danger at sea, danger from false brothers and sisters; in toil and hardship, through many a sleepless night, hungry and thirsty, often without food, cold

недосипаннях часто, у голоді та спразі, часто в постах, у холоді й наготі! Крім інших випадків, моя щоденна настирлива думка – журба про всі Церкви! Хтось слабкий, а я не слабкий? Хтось спокушається, а я не розпалююся? Коли ж треба хвалитися, то я моєю німеччю буду хвалитись. Бог і Отець Господа Ісуса, – благословен вівіки! – знає, що я не говорю неправди. В Дамаску правитель царя Арети стеріг місто дамащан, щоб мене схопити; та мене спущено віконцем у коші з муру, і я втік з його рук. Чи треба хвалитися? Воно й не личить, але я таки приступлю до видінь та до об'явлення Господа. Я знаю чоловіка в Христі, що чотирнадцять років тому, – чи то було в тілі, не знаю, чи то було без тіла, не знаю, Бог знає, – був узятий аж до третього неба. І знаю, що той чоловік – чи в тілі, чи без тіла, не знаю, Бог знає, – був узятий у рай і чув слова несказанні, яких годі людині вимовити. Таким буду хвалитися, собою ж не буду хвалитися, хіба лиш моїми немочами. А коли я захочу хвалитися, я не буду безумний, бо скажу правду; але я стримуюся, щоб про мене хтось не сказав більше, ніж у мені бачить або від мене чує. А щоб я не загордів надмірно висотою об'явлень, дано мені колючку в тіло, посланця сатани, щоб бив мене в обличчя, щоб я не зносився вгору. Я тричі благав Господа ради нього, щоб він від мене відступився, та він сказав мені: «Досить тобі моєї благодаті, бо моя сила виявляється в безсиллі.» Отож, я краще буду радо хвалитися своїми немочами, щоб у мені Христова сила перебувала.

Алилуя (глас 1):

Стих: Небеса прославляють чуда Твої, Господи, й істину Твою в церкві святих (Пс 88,6).

Стих: Бог, прославлюваний на раді святих (Пс 88,8).

Євангеліє: (Мт 16,13-19):

У той час Ісус, прийшовши в околиці Филипової Кесарії, Ісус спитав своїх учнів: “За кого мають люди Сина Чоловічого?” Ті

and naked. And, besides other things, I am under daily pressure because of my anxiety for all the churches. Who is weak, and I am not weak? Who is made to stumble, and I am not indignant?

If I must boast, I will boast of the things that show my weakness. The God and Father of the Lord Jesus (blessed be he forever!) knows that I do not lie. In Damascus, the governor under King Aretas guarded the city of Damascus in order to seize me, but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped from his hands.

It is necessary to boast; nothing is to be gained by it, but I will go on to visions and revelations of the Lord. I know a person in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven—whether in the body or out of the body I do not know; God knows. And I know that such a person—whether in the body or out of the body I do not know; God knows— was caught up into Paradise and heard things that are not to be told, that no mortal is permitted to repeat. On behalf of such a one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my weaknesses. But if I wish to boast, I will not be a fool, for I will be speaking the truth. But I refrain from it, so that no one may think better of me than what is seen in me or heard from me, even considering the exceptional character of the revelations. Therefore, to keep me from being too elated, a thorn was given me in the flesh, a messenger of Satan to torment me, to keep me from being too elated. Three times I appealed to the Lord about this, that it would leave me, but he said to me, “My grace is sufficient for you, for power is made perfect in weakness.” So, I will boast all the more gladly of my weaknesses, so that the power of Christ may dwell in me.

Alleluia, Tone 1

verse: The heavens shall confess our wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

verse: God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 88:6,8)

Gospel: Matthew 16:13-19

At that time, as Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, “Who do people say that the Son of Man is?” And they said, “Some say John the Baptist, but others Elijah,

відповіли: “Одні за Йоана Христителя, інші за Іллю, ще інші за Єремію або одного з пророків.” “На вашу ж думку”, – до них каже, – “хто я?” Озвався Симон Петро і заявляє: “Ти – Христос, Бога живого син.” У відповідь Ісус сказав до нього: “Щасливий ти, Симоне, сину Йонин, бо не тіло і кров це тобі відкрили, а Отець мій небесний. Тож і я тобі заявляю, що ти – Петро (скеля), і що я на цій скелі збудую мою Церкву й що пекельні ворота її не подолають. Я дам тобі ключі Небесного Царства, і що ти на землі зв’яжеш, те буде зв’язане на небі; і те, що ти на землі розв’яжеш, те буде розв’язане й на небі.”

Замість Достойно: Величай, душе моя, твердий камінь – Петра, і сосуд ізбранний – Павла, Христової Церкви.

Ірмос (глас 4): Тебе, преславну Невісту і Пресвяту Богородицю, що родила Створителя невидимих і всіх видимих, в піснях величаємо.

Причасний:

По всій землі залунав їх голос,* на край світу - їхні слова (Пс 18,5). Аلیلія (**х3**).

and still others Jeremiah or one of the prophets.” He said to them, “But who do you say that I am?” Simon Peter answered, “You are the Messiah, the Son of the living God.” And Jesus answered him, “Blessed are you, Simon son of Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father in heaven. And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not prevail against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.”

Hymn to the Mother of God

O my soul, magnify Peter the solid rock of Christ’s Church and Paul her chosen vessel.

Irmos, Tone 4 You, most glorious Bride and all holy Mother of God,* in song do we magnify;* for the Maker of all things seen and unseen* was born of you.

Communion Hymn

Their utterance has gone forth into all the earth,* and their word unto the ends of the world.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 18:5)